

УДК 811.111'25

ПЕРЕВОДЧИК КАК МЕДИАТОР МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Вотинцева М.Л.

*Днепропетровский национальный университет железнодорожного транспорта
имени академика В. Лазаряна, г. Днепропетровск, Украина*

В данной статье рассматриваются проблемы межкультурной коммуникации и роль переводчика-посредника, лакунарность как одна из проблем коммуникации, которая возникает при передаче национального колорита.

Ключевые слова: *переводчик, межкультурная коммуникация, реалия, лакуны.*

В общении проявляются различные аспекты повседневной жизни и характеристики людей как индивидуумов определенного социума. Ученые подчеркивают: коммуникативное поведение индивидов как совокупность норм и правил общения определенной лингвокультурной общности в межкультурном взаимодействии обусловлено определенными национально-психологическими особенностями и принятыми в данном обществе традициями, обычаями и менталитетом. В силу этого в межкультурном взаимодействии возникают различия в коммуникативном поведении представителей разных культур, и, соответственно, это проявляется в различных коммуникативных стратегиях и категориях: в понимании, интерпретации и соответствующей форме использования. Исследователи объясняют это тем, что для носителей разных лингвокультур характерно различное восприятие действительности, происходящие через призму определенной культуры. В результате этого происходит перенос не только чувства, мысли и восприятия, но также и культурных ценностей, суждений и особенностей поведения. Иными словами, говорящий ложно полагает, что его собеседник воспринимает действительность, размышляет, делает выводы и умозаключения, аналогичные своим выводам и умозаключениям, что приводит к неправильной оценке других людей, их вербального и невербального поведения и ошибочным выводам.

Осознание иных, отличных от существующих в родном языке коммуникативных категорий, национально-специфических и этнопсихологических норм и правил коммуникации, по мнению Л. И. Богатиковой, обуславливает взаимопонимание и эффективность общения, что в свою очередь способствует более быстрой адаптации языковой личности к иной культурно-языковой среде, принятию других культурных моделей, изменению в восприятии окружающей действительности (т.е. имеется в виду способность видеть эту действительность другими, так сказать, «чужими» глазами, глазами своего партнера по общению и пониманию его чувств, ощущений, мыслей).

Цель статьи – рассмотрение проблемы межкультурной коммуникации и роли переводчика-посредника.

Одним из принципиальных моментов при рассмотрении перевода является понимание того, что общение есть взаимодействие индивидов, в котором коммуниканты предстают как субъекты культуры, представители определенной лингвосоциокультурной общности. Согласно А. Д. Швейцеру, перевод может быть определен как однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному ("переводческому") анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде... Процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями [11, с. 75].

По мнению Н. Г. Валеевой [2], рассмотрение перевода в качестве межкультурной коммуникации вытекает из понимания языка как компонента культуры, как единого социально-культурного образования, а культуры как совокупности материальных и духовных достижений общества, включающей всю многогранность исторических, социальных и психологических особенностей этноса, его традиции, взгляды, ценности, институты, поведение, быт, условия жизни – словом, все стороны его бытия и сознания. При таком понимании язык трактуется как единое социально-культурное образование, отражающее особенности этноса – носителя определенной культуры, выделяющей и отличающей его среди других культур.

По словам С. Г. Тер-Минасовой [9], каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру, – за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире.

Смысл лингвистического элемента ясен только тогда, когда он согласуется с культурным контекстом, в котором употребляется. Ученые уверены, что переводчик находится в центре динамического процесса коммуникации как медиатор между создателем оригинала текста и его адресатами [5].

Переводчики должны уделять большое внимание различиям в качестве и степени конвенциональности при переводе текста с языка одной культуры на язык другой. Как известно, одной из основных характеристик перевода является «ситуация двойного послания», когда переводчику приходится связывать культурный контекст исходного текста и культурно-коммуникативные особенности текста перевода.

Однако межкультурное общение адекватно и успешно протекает только тогда, как считает Линн Виссон [4], когда коммуниканты, являющиеся носителями разных культур и языков, осознают тот факт, что каждый из них является "другим" и каждый воспринимает "чужеродность" партнера. Переводчик является как бы "удвоенной" языковой личностью. Он воспринимает иноязычную текстовую деятельность с позиции лингвокультуры иноязычного социума, а затем переходит на родной языковой и социокультурный коды (в их нерасторжимом единстве).

Особенность переводческого билингвизма состоит, как считает Н. Г. Валеева, во-первых, в том, что переводческий билингвизм имеет, как правило, асимметричный характер. У большинства переводчиков доминирует один язык, данный ему с рождения, и одна культура, впитанная вместе с этим языком. Этот язык и эта культура подчиняют себе другие, с которыми переводчику приходится сталкиваться в переводе. Через призму доминирующего языка и доминирующей культуры понимаются смыслы, заключенные в речевых произведениях на другом языке, воспринимаются факты другой культуры. Во-вторых, в процессе перевода оба языка присутствуют в акте речи и функционируют одновременно, и переводчику постоянно приходится преодолевать интерференцию языков и культур [2].

Знание языка и культуры какого-либо народа и личное отношение к нему – это два слоя в сознании переводчика, которые ему приходится разделять в своей работе. Последнее может играть существенную роль, например, во время дипломатических переговоров. Бывает, что переводчик работает для одной стороны в международном конфликте, но по той или иной причине сочувствует другой. Но каким бы глубоким ни было сочувствие переводчика к той или другой стороне переговоров, он должен заранее отказаться от прямого и непосредственного воздействия на их исход. С точки зрения профессиональной этики, иное поведение является неприличным и недопустимым. Ибо долг лингвистического посредника – использовать свои знания не для того, чтобы подсказывать участникам международных споров, как решать их проблемы, а для того, чтобы помочь им выяснить, что они хотят сказать друг другу [4].

В любом языке есть слова, не имеющие односложного перевода в других языках, в основном – обозначение специфических предметов и явлений местной культуры. В большей степени национально-культурное своеобразие проявляется через лексико-семантические лакуны – так называемые «дыры» в системе, т.е. отсутствие лексемы на определенном месте в структуре лексической парадигмы. С. Влахов и С. Флорин под этим феноменом подразумевают реалии как особую категорию средств выражения, то есть «слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, которые, будучи носителями национального и/или исторического колорита, не имеют точных соответствий в другом языке» [6, с. 55], с точки зрения О.А. Огурцовой, это слова, не имеющие аналогов в сопоставимых языках [7, с. 79]. Данное определение дано учеными с точки зрения перевода слов-реалий, поэтому представляет для нас большой интерес. «В процессе перевода противопоставляются друг другу не только языки, но даже тексты, культуры и ситуации» [8].

Лексико-семантические лакуны проявляются в процессе межкультурного и межязыкового общения, где значима национально-культурная специфика слова. Лакуны в чистом виде не содержатся в языке, они квалифицируются как таковые лишь при сопоставительном и функциональном подходах. Передача их на язык перевода возможна со значительными вариантами. Основными способами отражения лакунарных единиц в переводе являются: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод и трансформационный перевод [1; 3; 6].

Лакунарные единицы характерны для любого языка, им присущ ярко выраженный национальный колорит. Сопоставление различных языков и культур, по мнению Г.Д. Томашина, позволяет выделить следующие особенности употребления лакунарных единиц (реалий):

1. Реалия свойственна лишь одному языковому коллективу, а в другом она отсутствует: амер. drugstore аптека – закусочная / русс. аналога нет [10, с. 14].

2. Реалия присутствует в обоих языковых коллективах, но в одном из них она имеет дополнительное значение: амер. clover leaf – клеверный лист; автодорожное пересечение с развязкой в виде клеверного листа [10, с. 14].

3. В разных обществах сходные функции осуществляются разными реалиями: амер. sponge – губка / русс. мочалка (при мытье в ванной, в бане) [10, с. 14].

4. В разных обществах сходные реалии различаются оттенками своего значения: cuckoo's call – кукование кукушки в народных поверьях американцев предсказывает, сколько лет осталось девушке до свадьбы, в русских – сколько лет осталось жить [10, с. 14].

Реалии каждый раз ставят переводчика перед проблемой выбора того или иного способа их передачи. Можно сделать *вывод*, что культурно-маркированная лексика требует творческого подхода и глубоких лингвострановедческих знаний переводчика при передаче ее на иностранные языки.

Стараясь хорошо выполнить свою работу, переводчик каждый раз оказывается перед двуединой задачей: верно передать не только слова и идею какого-либо писателя, но и колорит культурной жизни его народа. Решение этой задачи делает работу переводчика трудным, но поистине увлекательным и вместе с тем благородным делом.

Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Валеева Н. Г. Введение в переводоведение / Н. Г. Валеева. – М.: Изд-во РУДН, 2006.
3. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В. С. Виноградов. – М.: Издательство Московского университета, 1978. – 172 с.
4. Виссон Линн Синхронный перевод с русского на английский / Линн Виссон. – Р.: Валент, 1999.
5. Власова Т. И. Приёмы та засоби перекладу художньої літератури / Т. І. Власова. – Дн-вськ: Вид-во Маковецький, 2010. – 104 с.
6. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1986. – 416 с.
7. Огурцова О. А. К проблеме лакунарности / О. А. Огурцова // Функциональные особенности лингвистических единиц: Сб. трудов Кубанского ун-та. – Вып. 3. – Краснодар: Изд-во Кубанского ун-та, 1979. – С. 77 – 83.
8. Родионова Л.З. Роль фразеологических средств и фоновых знаний в повышении общеобразовательного уровня / Л. З. Родионова, Д. С. Левит // Язык и культура: библиографический аспект проблемы. – Уфа: РИО Госкомиздата БАССР, 1990. – С. 147-148.
9. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: [учеб. пособие] / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.
10. Томашин Г. Д. Реалии в языке и культуре / Г. Д. Томашин // ИЯШ. – 1997. – №3. – С.13-18.
11. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М., 1988. – С. 75.

Вотінцева М.Л. Перекладач як медіатор міжкультурної комунікації // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2011. – Т.24 (63). – №2. Частина 1. – С.43-47.

Розглядаються проблеми міжкультурної комунікації та роль перекладача-посередника, лакуарність як одна з проблем комунікації, яка постає при перекладі національного колориту.

Ключові слова: перекладач, міжкультурна комунікація, реалія, лакуни.

Votintseva M.L. Translator as a mediator of cross-cultural communication // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communicatios». – 2011. – V.24 (63). – №2. Part 1. – P.43-47.

The article deals with the problems of cross-cultural communication and the role of a translator-mediator. Lacunarity as one of the problems of communication, which occurs while national cultural realities are translated.

Key words: translator, cross-cultural communication, reality, lacuna.

Поступила в редакцію 17.03.2011 г.